

María Andrea Giovine Yáñez

Doctora en Letras y maestra en Literatura comparada por la UNAM, hizo sus estudios de licenciatura en traducción en la Universidad Intercontinental. Es profesora Titular B del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, al cual se adscribió en 2015.

Es miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Nivel II.

Sus líneas de investigación giran en torno a los vínculos que existen entre cultura impresa y cultura visual, con especial interés en la circulación del arte moderno en impresos, las relaciones entre imagen y texto, los cruzamientos entre visualidad y escritura en los siglos XX y XXI, la intermedialidad y la evolución de la conciencia lectora frente a los cambios de la textualidad y sus soportes de escritura a lo largo del tiempo. Los proyectos de investigación que ha desarrollado en los últimos años estudian y reflexionan sobre la dimensión estética de múltiples obras que forman parte del patrimonio documental que resguardan la Biblioteca y Hemeroteca Nacionales.

Ingresó a la UNAM en 2007 como profesora de asignatura y en 2012 obtuvo la plaza de profesora de tiempo completo en Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ahora ENALLT), donde fue nombrada Coordinadora del Diplomado en Formación de Profesores de Traducción y se desempeñó como jefa del Departamento de Traducción e Interpretación de 2008 a 2013. En ese cargo desarrolló experiencia en diseño curricular y gestión de proyectos académicos al implementar dos diplomados, uno en Formación de Traductores Literarios y otro en Traducción de Textos Especializados; además, coordinó e impulsó el proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Licenciatura en Traducción.

Ha impartido asignaturas de literatura comparada, traducción literaria e intermedialidad en todo tipo de obras, materiales y soportes tanto en México como en el extranjero. Ha dirigido tesis de licenciatura, y de maestría y doctorado en los posgrados en Lingüística Aplicada, en Historia del Arte, en Letras, en Artes Visuales, y en Ciencias Políticas y Sociales.

Ha realizado estancias de investigación en la Biblioteca François Mitterrand, en París, Francia, en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, en Italia, y en los archivos del Museo Tate Modern, en Londres, Inglaterra.

Es autora de los libros *Ver para leer* (CONACULTA-UNAM, 2015) y *Soy la creación de lo que veo. Análisis literario, editorial y material de Blanco de Octavio Paz* (UNAM, en prensa); es coautora de *Palabra que figura. Una mirada a la configuración del discurso poético* (UNAM, 2016), y coeditora de los libros colectivos *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes* (UNAM, 2019), *Constancia de la fugacidad. Contribuciones a la historia del periodismo cultural mexicano. Siglo XX* (UNAM, 2023) y *La porosidad de las fronteras. Intermedialidad en México en objetos de estudio anteriores al siglo XX* (Brill, en prensa). Recientemente concluyó el libro de investigación individual *Arte mexicano y cultura impresa. Los impresos ilustrados como dispositivos curatoriales*, dedicado al análisis de la circulación del arte moderno mexicano a través del circuito bibliohemerográfico. Es autora y coautora de 13 libros de texto; ha

contribuido con 19 artículos de investigación en revistas especializadas nacionales e internacionales y con más de una veintena de capítulos e introducciones de libros.

Como traductora, está incluida en el Index Translationum de la Educational, Scientific and Cultural Organization de la Organización de las Naciones Unidas (UNESCO) y ha traducido más de 100 libros del inglés, el francés y el italiano al español para distintas casas editoriales como Santillana, Larousse y RandomHouse Mondadori.

Es cofundadora y co-coordinadora del Seminario Permanente de Investigación sobre Revistas de América Latina (ESPIRAL) y corresponsable del Proyecto PAPIIT IG400923 *La fugacidad perdurable: metodología, estudio y edición de revistas mexicanas y latinoamericanas. Perspectivas del siglo XXI.*

Ha difundido sus investigaciones en 92 foros académicos tanto nacionales como internacionales.

Funge actualmente como consejera representante de los investigadores del IIB en el Consejo Técnico de Humanidades, preside el Comité de Ética del IIB y antes formó parte del Consejo interno y de la Comisión evaluadora del PRIDE en el mismo Instituto; además ha pertenecido a diversos órganos colegiados, como el Consejo asesor del CELE, la comisión dictaminadora del área de francés e italiano de la ENALLT y cuatro comités editoriales, entre ellos el del IIB.

Es integrante de agrupaciones académicas y asociaciones internacionales, como la International Association of Word and Image Studies y la International Society for Intermedial Studies.

En 2012 obtuvo el Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos, en el área de Docencia en Humanidades.